

Aquarela do Brasil

Ary Barroso

Harmonisation pour chœur : Pierre de Goër (2010)

1

Soprano

Mezzo

Alto

Baryton

Bra- sil, meu Bra- sil bra- si- lei(ro), meu mu- la- to in- zo- nei(ro),

Bra- sil, meu Bra- sil bra- si- lei(ro), meu mu- la- to in- zo- nei(ro),

Bra- sil, meu Bra- sil bra- si- lei(ro), meu mu- la- to in- zo- nei(ro),

Bra- sil, meu Bra- sil bra- si- lei(ro), meu mu- la- to in- zo- nei(ro),

7

S

M

A

Br

vou can- tar te nos meus ver- sos, Ô Bra- sil, sam- ba que dá

vou can- tar te nos meus ver- sos, Ô sam- ba que dá

vou can- tar te nos meus ver- sos, Ô sam- ba que dá

vou can- tar te nos meus ver- sos, Ô sam- ba que dá

10

S

M

A

Br

bam- bou- leio, que faz gin- gá, O Bra- sil do meu a- mor, ter- ra de Nos- so Sen- hor,

que faz gin- gá, do meu a- mor, Nos- so Sen- hor,

que faz gin- gá, do meu a- mor, Nos- so Sen- hor,

que faz gin- gá, do meu a- mor, Nos- so Sen- hor,

13

S Bra- sil Bra- sil ! Prá mim prá mim...

M Bra- sil -, Bra- sil ! Prá mim -, prá mim...

A Bra- sil -, Bra- sil ! Prá mim -, prá mim...

Br Bra- sil -, Bra- sil ! Prá mim -, prá mim...

18

S Ô

M Pa pa pa pa pa pa pa da pa (etc.)

A Pa pa pa pa pa pa pa da pa (etc.)

Br Tum tu tum tu tum tu tum tum (etc.)

21

S a- bre a cor- ti- na do pas- sa(do) ti- ra a Mãe Pre- ta do cer-

M

A

Br

24

S ra(do), bo- ta o Rei Con- go no con- ga(do), Bras-

M

A

Br

27

S sil, Bra- sil, o o o Dei- xa

M Bra- sil o o o o Dei- xa can-

A Bra- sil o o o o Dei- xa can-

Br

tum o o o o Dei- xa can- tar, dei- xa can-

30

S can- tar de no- vo tro- va- dor, á me- ren- có- ria luz da

M tar o tro- va- dor dei- xa can- tar á luz da

A tar o tro- va- dor dei- xa can- tar á luz da

Br

tar, can- tar de no- vo tro- va- dor, can- tar de no- vo tro- va- dor, á me- ren- có- ria- luz da

33

S lu- a, to- da can- ção do meu a- mor,

M lu- a, luz da lu(a) can- ção a- mor o o o o o o o o

A lu- a, luz da lu(a) can- ção a- mor o o o o

Br lu- a, me- ren- có- ria luz da lu(a) to- da can- ção do meu a- mor.

37

S Que- ro ver a Sá Do- na ca- mi- nhan- do, pe- los sa- lões ar- ras-
Ah, es- se Bra- sil lin- do e tri- guei- ro é o meu Bra- sil bra- si-

M Que- ro ver a Sá Do- na ca- mi- nhan- do, pe- los sa- lões ar- ras-
Ah, es- se Bra- sil lin- do e tri- guei- ro é o meu Bra- sil bra- si-

A Que- ro ver a Sá Do- na ca- mi- nhan- do, pe- los sa- lões ar- ras-
Ah, es- se Bra- sil lin- do e tri- guei- ro é o meu Bra- sil bra- si-

Br Que- ro ver a Sá Do- na ca- mi- nhan- do, pe- los sa- lões ar- ras-
Ah, es- se Bra- sil lin- do e tri- guei- ro é o meu Bra- sil bra- si-

41

S tan- lei- do, o seu ves- ti- sam- do ren- da- dei- do Bra-
lei- do, ter- ra de ba e pan- lei- do

M tan- lei- do, Pa pa pa pa pa pa pa da pa (etc.)

A tan- lei- do, Pa pa pa pa pa pa pa da pa (etc.)

Br tan- lei- do, Tum tu tum tu tum tu tum tum (etc.)

44

S sil, Bra- sil! Prá min, prá mim...

M Bra- sil! prá mim

A Bra- sil! prá mim

Br

47

S Bra- sil prá mim

M

A

Br

50

S Bra- sil prá mim Bra- sil prá mim Ah

M Ah

A Ah

Br Ah

Aquarela do Brasil

Ary Barroso (1939)

Brasil

Meu Brasil brasileiro

Meu mulato inzoneiro

Vou cantar-te nos meus versos

Ô Brasil, samba que dá

Bamboleio, que faz gingá

Ô Brasil do meu amor

Terra de Nosso Senhor [Sinhô]

Brasil ! Brasil !

Prá mim... prá mim...

Ô, abre a cortina do passado

Tira a Mãe Preta do cerrado

Bota o Rei Congo no congado

Brasil ! Brasil !

Deixa cantar de novo o trovador

À merencória luz da lua

Toda canção do meu amor

Quero ver a "Sá Dona" caminhando

Pelos salões arrastando

O seu vestido rendado

Brasil ! Brasil !

Prá mim... prá mim...

Brasil

terra boa e gostosa

Da morena sestrosa

De olhar indiscreto

Ô Brasil, verde que dá

Para o mundo se admirá

Ô Brasil do meu amor

Terra de Nosso Senhor [Sinhô]

Brasil ! Brasil !

Prá mim... prá mim...

Ô, esse coqueiro que dá côco

Oi, onde amarro a minha rêde

Nas noites claras de luar

Brasil ! Brasil !

Ah, ouve essas fontes murmurantes

A onde eu mato a minha sede

E onde a lua vem brincá

Ah, esse Brasil lindo e trigueiro

É o meu Brasil brasileiro

Terra de samba e pandeiro

Brasil ! Brasil !

Prá mim... prá mim...

Aquarelle du Brésil

Traduction Anaïs Fléchet (2009)

Brésil

Mon Brésil brésilien

Mon métis intrigant

Je vais te chanter dans mes vers

Ô Brésil, samba qui fait

onduler, qui fait danser

Ô Brésil de mes amours

Terre de Notre Seigneur

Brésil ! Brésil !

Pour moi... pour moi...

Ô, ouvre le rideau du passé

Fais venir la Mère Noire du cerrado

Fais danser la congada au Roi Congo

Brésil ! Brésil !

Laisse à nouveau chanter le troubadour

À la lumière mélancolique de la lune

Toute la chanson de mon amour

Je veux voir la demoiselle évoluer

Dans les salons, en traînant

Sa robe de dentelles

Brésil ! Brésil !

Pour moi... pour moi...

Brésil

Terre bonne et savoureuse

De la métisse espiègle

Au regard indifférent

Ô Brésil, vert qui fait

L'admiration du monde entier

Ô Brésil de mes amours

Terre de Notre Seigneur

Brésil ! Brésil !

Pour moi... pour moi...

Ô, ce cocotier qui donne des noix de coco

Et où j'attache mon hamac

Les nuits de pleine lune

Brésil ! Brésil !

Ah, les fontaines murmurantes

Où j'étanche ma soif

Où la lune vient jouer

Ah, ce Brésil joli et métissé

Est mon Brésil brésilien

Terre du samba et du pandeiro

Brésil ! Brésil !

Pour moi... pour moi...